

**KU PO SHKON MOJ VOJZE E VOGEL**

Durée 0'44 Date 19 05 2008

**Où vas-tu petite file**

- Où vas-tu petite fille?
- Je vais sur le chemin de la montagne.
- Belle étoile, tu brilles au-dessus des nuages. Laisse-moi venir avec toi aussi loin que tu iras et peu importe où tu iras.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

**Accompagnement**

Polyphonie

---

**INTERPRETES**

**Hygerta et Klea + groupe**

Âge

12

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

---

**TOPONYME**

**Gramsh (district de Gramsh)**

Albanie

Zone rurale

Europe

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Enregistrement à l'école primaire de Gramsh



Photo **1112 / 1112a**



Diffusion: aucune

## TRANDELINE

Durée 0'55    Date 19 05 2008

### Nom d'une fleur

Ta bouche est comme la *trandeline*.  
Acceptes-tu qu'on partage notre amour?  
Chaque matin, quand tu seras mon épouse, on se rappellera notre histoire.

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

### Accompagnement

Polyphonie

---

### INTERPRETES

#### Hygerta et Xhensila + groupe

##### Âge

12 et 14 ans

##### Ethnie/Culture

Albanaise

##### Sexe

féminin

##### Langue

Albanais

---

### TOPONYME

#### Gramsh (district de Gramsh)

Albanie

Zone rurale

Europe

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement à l'école primaire de Gramsh



Photo **1113**

Diffusion: aucune

## **NIE VAPORR**

Durée 1'19      Date 20 05 2008

### **Un bateau**

Un bateau illuminé a traversé la mer et des hommes discutent tranquillement.  
Des voitures arrivent pour accueillir la mariée. Tous la famille est présente opur voir le gendre.  
La mère et et le père sont en pleurs.  
– Bonne chance à toi notre fille

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives  
Mariage

### **Accompagnement**

Aucun

---

## **INTERPRETES**

### **Adelina et Griselda**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
14	Albanaise
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Albanais

---

## **TOPONYME**

### **Snosëm (district de Gramsh)**

Albanie	<b>Zone</b> rurale
Europe	

---

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Snocen est un village de montagne à environ 2 heures de jeep de Gramsh.

Photo **1114 / 1114a**



Diffusion: aucune

## **AMAM DREDAFIL**

Durée 1"10 Date 20 05 2008

### **Belle rose**

- Viendras-tu passer un moment chez moi, belle rose?
- Je vais venir, mais je suis encore un peu occupée.
- Belle rose

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Adelina (F) + Auber (M)**

#### **Âge**

14 et 13

#### **Ethnie/Culture**

Albanaise

#### **Sexe**

féminin

#### **Langue**

Albanais

## **TOPONYME**

---

### **Snosëm (district de Gramsh)**

Albanie

Zone rurale

Europe



Photo **1115**

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Snocen est un village de montagne à environ 2 heures de jeep de Gramsh.

Diffusion: aucune

## HE OREN

Durée 0'33    Date 20 05 2008

### À huit heures

L'enterrement aura lieu à huit heures.  
Charly Chaplin est décédé avec ses moustaches.  
Embrasse Xhoana sur les deux joues.  
Et Charly Chaplin te frappe.

### Mots-clés/Fonctions

Jeu

### Accompagnement

Aucun

### INTERPRETES

---

#### Mario + Auber

Âge

13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

### TOPONYME

---

#### Snosëm (district de Gramsh)

Albanie

Zone rurale

Europe

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Jeu de tape-mains

Snocen est un village de montagne à environ 2 heures de jeep de Gramsh.

Diffusion: aucune



Photo 1116 / 1116a



## TAFTA, TAFTA

Durée 0'24    Date 20 05 2008

### Interjection

Tafta, tafta, télégraphe  
J'ai demandé quarante fois la permission  
J'ai oublié, j'ai oublié  
Je suis devenu oiseau  
Cui, cui, cui

### Mots-clés/Fonctions

Jeu

### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Anxhela et Sinorela

Âge

10

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

---

### TOPONYME

#### Snosëm (district de Gramsh)

Albanie

Zone rurale

Europe

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu de tape-mains

Snocen est un village de montagne à environ 2 heures de jeep de Gramsh.

Photo **1117/  
1117a**



## **RONI, RONI**

Durée 0'30    Date 20 05 2008

### **Sobriquets**

Roni, Roni, Pipi, Roni  
Le coq est monté au balcon soviétique.  
Il a tiré une pierre avec une fronde contre la vitre.  
Sans parler, sans rire, sans bouger, on met les mains sur les hanches

### **Mots-clés/Fonctions**

Jeu

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Elca et Adelina**

#### **Âge**

11 et 14

#### **Ethnie/Culture**

Albanaise

#### **Sexe**

féminin

#### **Langue**

Albanais

## **TOPONYME**

---

### **Snosëm (district de Gramsh)**

Albanie

Zone rurale

Europe



Photo **1118**

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Jeu de la statue

Snocen est un village de montagne à environ 2 heures de jeep de Gramsh.

**Diffusion:** aucune



## **BUFI BERI DASEM**

Durée 0'17    Date 20 05 2008

### **Le hibou organise un mariage**

Le hibou a invité tout le monde, mais il a oublié le coucou.  
Le coucou était fâché.  
– Pourquoi le hibou ne m'a pas invité?  
Je voulais lui faire cadeau d'un nounours aux quatre oreilles.

### **Mots-clés/Fonctions**

Jeu

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Elca et Adelina**

#### **Âge**

11 et 14

#### **Ethnie/Culture**

Albanaise

#### **Sexe**

féminin

#### **Langue**

Albanais

## **TOPONYME**

---

### **Snosëm (district de Gramsh)**

Albanie

Zone rurale

Europe

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Jeu de tape-mains

Snocen est un village de montagne à environ 2 heures de jeep de Gramsh.



Photo **1119**



**TAMBURA, TARABUK, SISTER, BILBIL**

Durée 2'57    Date 20 05 2008

Pièce instrumentale

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu instrumental

**Accompagnement**

Tarambuka

**INTERPRETES**

---

**Claudio, Ardit, Taulant + adulte**

**Âge**

12 à 15, adulte

**Ethnie/Culture**

Albanaise

**Sexe**

masculin

**Langue**

Albanais

**TOPONYME**

---

**Gramsh (district de Gramsh)**

Albanie

**Zone** rurale

Europe

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

**Photo** \_\_\_\_\_

Le Centre culturel de Gramsh favorise chez les enfants l'expression d'une culture musicale, artisanale de la région. Les portes sont ouvertes tous les jours en après-midi. Les moyens sont rudimentaires, mais le centre bénéficie de la collaboration de musiciens engagés dans la conservation du patrimoine

**Diffusion:** aucune

## U NGRITA HERET NE MENGJES

Durée 1'44 Date 20 05 2008

### Je me suis réveillée...

Je me suis réveillée très tôt ce matin pour aller à la source.  
Je me suis lavé le visage à l'eau de rose.  
Je me suis levée.  
J'ai perdu ma bague avec la pierre .  
– Ne t'inquiète pas, ta mère te la remplacera.

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives  
Métaphore

### Accompagnement

Polyphonie

---

## INTERPRETES

### Groupe

#### Âge

12 à 14

#### Ethnie/Culture

Albanaise

#### Sexe

mixte

#### Langue

Albanais

---

## TOPONYME

### Gramsh (district de Gramsh))

Albanie

Zone rurale

Europe



Photo 1121

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Thème de la jeune fille qui a perdu son fiancé; les parents s'occuperont de trouver un autre prétendant.

## OJ NINA

Durée 1'20 Date 20 05 2008

### Oh! Nina

Oh!Nina, Nina, ton berceau est rempli de *dushk* (arbre).  
Ta maman chante pour toi avec ses trente invités préférés.  
Oh!Nina, Nina, ton berceau est recouvert de *ferra* (plante).  
Ta maman chante pour toi avec trois cents agneaux.  
Oh!Nina, Nina, ce garçon est à sa maman seulement.

### Mots-clés/Fonctions

Berceuse

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Violetta

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Albanaise
Sexe	Langue
féminin	Albanais

---

## TOPONYME

### Gramsh (district de Gramsh)

Albanie                      Zone rurale  
Europe

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Diffusion: aucune

## FYELLI I

La flûte

Pièce instrumentale

Durée 2'00 Date 21 05 2008

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Fyell

### INTERPRETES

---

#### Ligor Duzha

Âge

13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

-----

### TOPONYME

---

#### Terudi (district de Gramsh)

Albanie

Zone rurale

Europe

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Village de montagne à 2 heures de marche de Gramsh



Photo 1123 / 1123a



Diffusion: aucune

**FYELLI II**

La flûte  
Pièce instrumentale

Durée 1'29    Date 21 05 2008

Mots-clés/Fonctions  
Jeu instrumental

Accompagnement  
Fyell

**INTERPRETES**

---

**Fatos Jaupi**

Âge	Ethnie/Culture
16	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	-----

**TOPONYME**

---

**Cerruja (district de Gramsh)**

Albanie	Zone rurale
Europe	

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Village de montagne de la région de Gramsh



Photo 1124

Diffusion: aucune

## FYELLI III

La flûte

Pièce instrumentale

Durée 1'30 Date 21 05 2008

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Fyell

### INTERPRETES

---

#### Ligor Duzha + Bujar Duzha (son père)

Âge

13 + adulte

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

-----

### TOPONYME

---

#### Terudi (district de Gramsh)

Albanie

Zone rurale

Europe

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Village de montagne à 2 heures de marche de Gramsh



Photo 1125

Diffusion: aucune

## NISH TULLA

Durée 0'37 Date 26 05 2008

### Nom d'un quartier de Korça

Nish Tulla est le quartier le plus intéressant de Korça.  
La musique est partout.  
Les Roms aiment la musique et l'écoute avec ravissement.

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Bernardo Lamova

Âge	Ethnie/Culture
15	Rom
Sexe	Langue
masculin	Albanais/Rom

---

## TOPONYME

### Korça (district de Korça)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les Roms souffrent de discrimination et sont cantonnés dans des quartiers insalubres où souvent il n'y a ni chauffage ni électricité. Ils bénéficient très peu des services sociaux et scolaires. Les possibilités de décrocher un emploi sont très limitées; ils se rabattent sur des tâches dévalorisantes et peu rémunératrices. Les filles ont encore moins que les garçons le pouvoir de s'instruire : mariage précoce, exploitation sexuelle, mendicité.

Il existe des organismes privés et des responsables locaux qui prennent à coeur de rendre une dignité, à ces populations d'exclus, de lutter contre des préjugés et de scolariser les jeunes.



Photo 1126

Diffusion: aucune



## GJITHE JETEN TIME

Durée 1'10 Date 26 05 2008

### Toute ma vie

Toute ma vie j'ai souffert à cause de toi, toi infidèle.  
Pourquoi me trompes-tu?  
Toutes les nuits je pense à toi, mon amour.  
Seule la mort nous séparera.

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

### Aziz Jonuzi

Âge	Ethnie/Culture
12	Rom
Sexe	Langue
masculin	Albanais/Rom

## TOPONYME

### Korça (district de Korça)

Albanie Zone urbaine  
Europe



## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les Roms souffrent de discrimination et sont cantonnés dans des quartiers insalubres où souvent il n'y a ni chauffage ni électricité. Ils bénéficient très peu des services sociaux et scolaires. Les possibilités de décrocher un emploi sont très limitées; ils se rabattent sur des tâches dévalorisantes et peu rémunératrices. Les filles ont encore moins que les garçons le pouvoir de s'instruire : mariage précoce, exploitation sexuelle, mendicité. Il existe des organismes privés et des responsables locaux qui prennent à coeur de rendre une dignité, à ces populations d'exclus, de lutter contre des préjugés et de scolariser les jeunes.

Photo 1127 /  
1127a



## TE DUA VAJZE

Durée 0'44 Date 26 05 2008

### Je t'aime, toi la fille

Je t'aime, je t'aime.  
Tu m'as tué avec tes yeux et tes longs cheveux .  
Pour toi je donnerais ma vie.

#### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

#### Accompagnement

Claquement de doigts

---

### INTERPRETES

#### Bernardo Lamova et Aziz Jonuzi

Âge	Ethnie/Culture
14 et 12	Rom
Sexe	Langue
masculin	Albanais/Rom

---

### TOPONYME

#### Korça (district de Korça)

Albanie Zone urbaine  
Europe



---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les Roms souffrent de discrimination et sont cantonnés dans des quartiers insalubres où souvent il n'y a ni chauffage ni électricité. Ils bénéficient très peu des services sociaux et scolaires. Les possibilités de décrocher un emploi sont très limitées; ils se rabattent sur des tâches dévalorisantes et peu rémunératrices. Les filles ont encore moins que les garçons le pouvoir de s'instruire : mariage précoce, exploitation sexuelle, mendicité. Il existe des organismes privés et des responsables locaux qui prennent à coeur de rendre une dignité, à ces populations d'exclus, de lutter contre des préjugés et de scolariser les jeunes.

Photo 1128 /  
1128a



Diffusion: aucune

## DITA E ROMEVE

Durée 1'23 Date 27 05 2008

### Le jour des Roms s'est levé

Le jour des Roms s'est levé.  
Le grand jour.  
Tous les Roms s'unissent et fêtent ensemble avec joie.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Violon

---

## INTERPRETES

### Bernardo Lamova + Valter Hajredini

Âge	Ethnie/Culture
14 et 13	Rom
Sexe	Langue
masculin	Albanais/Rom

---

## TOPONYME

### Korça (district de Korça)

Albanie Zone rurale  
Europe



---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 1129

Les Roms souffrent de discrimination et sont cantonnés dans des quartiers insalubres où souvent il n'y a ni chauffage ni électricité. Ils bénéficient très peu des services sociaux et scolaires. Les possibilités de décrocher un emploi sont très limitées; ils se rabattent sur des tâches dévalorisantes et peu rémunératrices. Les filles ont encore moins que les garçons le pouvoir de s'instruire : mariage précoce, exploitation sexuelle, mendicité. Il existe des organismes privés et des responsables locaux qui prennent à coeur de rendre une dignité, à ces populations d'exclus, de lutter contre des préjugés et de scolariser les jeunes.

## JOVANKA

Durée 1'16 Date 27 05 2008

### Prénom de fille

Jovanka est assise près de la rivière Vardar. Elles tisse une couvre-lit blanc.

– Jovanka, mon amour, je t'attendais chez moi, mais tu n'es pas venue. Est-ce ta mère qui t'empêche de venir chez moi?

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Tomi Sotiri

Âge

14

Ethnie/Culture

Macédonienne

Sexe

masculin

Langue

Macédonien

---

## TOPONYME

### Pustec (district de Korça)

Albanie

Zone rurale

Europe

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Pustec est l'un des villages de l'est de l'Albanie où vivent les minorités nationales macédoniennes.



Photo 1130

## NENA E MARIKES

Durée 2'06 Date 27 05 2008

### La mère de Marika

La mère de Marika répète à sa fille :

- Marika, ma fille, Marika, tu vas épouser Gjeorgji, le premier fils.
- Je ne veux pas épouser Gjeorgji, le premier fils, parce qu'il a changé neuf fois d'épouses et moi je serai la dixième.

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Danka Themelko

Âge

14

Ethnie/Culture

Macédonienne

Sexe

féminin

Langue

Macédonien

---

## TOPONYME

### Pustec (district de Korça)

Albanie

Zone rurale

Europe

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Pustec est l'un des villages de l'est de l'Albanie où vivent les minorités nationales macédoniennes.



Photo 1131

## **VAJZA MAQEDONAJE**

Durée 1'57    Date 27 05 2008

### **La fille de Macédoine**

La fille de Macédoine est comme un bouquet de fleurs cueillies dans un jardin. Elle est un cadeau.

Qu'y a-t-il de plus beau dans le monde qu'une fille de Macédoine?

Rien, ça n'existe pas.

Personne ne pourra naître aussi parfaite que la fille de Macédoine.

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

### **Accompagnement**

Aucun

---

## **INTERPRETES**

### **Toni Sotiri**

Âge

14

Ethnie/Culture

Macédonienne

Sexe

masculin

Langue

Macédonien

---

## **TOPONYME**

### **Pustec (district de Korça)**

Albanie

Zone rurale

Europe



---

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo **1132**

Pustec est l'un des villages de l'est de l'Albanie où vivent les minorités nationales macédoniennes.

## **O MONI, MONI**

Sans signification

Sans signification

Durée 0'19    Date 27 05 2008

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

---

### INTERPRETES

#### **Danka et Danka**

Âge

14

Ethnie/Culture

Macédonienne

Sexe

féminin

Langue

Macédonien

---

### TOPONYME

#### **Pustec (district de Korça)**

Albanie

Zone rurale

Europe

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu de tape-mains

Pustec est l'un des villages de l'est de l'Albanie où vivent les minorités nationales macédoniennes.



Photo **1133**



## **KUR TI ZBRET**

Durée 1'21    Date 28 05 2008

### **Quand tu descends**

Quand tu descends de Voskopoja, lentement, lentement  
Si la pluie tombe sur tes épaules, dis-moi, je viendrai essuyer ta frange.  
Parce ce que je suis un garçon du Devoll, je bois le *raki* à la tasse.

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Ergi Agolli**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
13	Albanaise
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Bilisht (district de Devoll)**

Albanie	<b>Zone</b> urbaine
Europe	

---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie.



Photo **1134**

**DJALKA**

Durée 1'27 Date 28 05 2008

**Le jeune garçon**

Un jeune garçon entre ans le magasin et une jeune fille l'aborde en lui disant :  
– Qu'y a-t-il, Sourcils noirs? Qu'y a-t-il Sourcils de lune? Donne-moi ton coeur.  
–Donne-moi tes deux joues.  
– Je te donne mes deux lèvres.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Kristina Merçollari**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
13	Albanaise
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Albanais

---

**TOPONYME**

**Bilisht (district de Devoll)**

Albanie	<b>Zone</b> urbaine
Europe	

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

**Photo** \_\_\_\_\_

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

**Diffusion:** aucune

## **KUR MA HIDHIJE VALLEN I**

Durée 1'11      Date 28 05 2008

### **Quand je dansais**

Quand tu dansais dans la prairie, les oiseaux tournaient autour de toi.  
Tu es la plus belle, on ne trouve pas de telle beauté ailleurs sur la terre.  
Les fleurs baissent leur tête quand tu passes devant elles; elles n'ont  
jamais vu une telle beauté.

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Erinda Pysqyli**

Âge

14

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Bilisht (district de Devoll)**

Albanie

Zone urbaine

Europe

---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

Diffusion: aucune

**SHAMI QENSIDOR**

Durée 1'54    Date 28 05 2008

**Foulard brodé**

Foulard brodé, ton mari est en Australie.  
Il t'a envoyé une lettre dans laquelle, il te dit qu'il ne rentrera plus.  
Avec cette lettre, il t'a offert un collier d'or en te disant :  
– Si tu veux, tu peux te remarier ou tu peux rester seule.  
– Si tu veux, tu peux aller à l'église.  
– Si tu veux, tu peux te faire none.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives  
Valeurs sociales

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Erinda Pysqyli et Kristina Merçollari**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
14 et 13	Albanaise
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
	Albanais

---

**TOPONYME**

**Bilisht (district de Devoll)**

Albanie	<b>Zone</b> urbaine
Europe	



Photo **1137**

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

**Diffusion:** aucune

**NEN DRITARE**

Durée 1'33 Date 28 05 2008

**Sous la fenêtre**

Sous la fenêtre, un garçon passe.  
Dis-lui d'entrer, j'aimerais lui dire deux mots.  
Deux mots pour faire grandir notre amour.  
Il reste sur le pas de la porte, mais un autre garçon attend dans les escaliers.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**Kristi Merçolli (M) et Ergi Argolli**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
10 et 13	Albanaise
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
	Albanais

**TOPONYME**

---

**Bilisht (district de Devoll)**

Albanie	<b>Zone</b> urbaine
Europe	

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Chant à enchaînement de phrases

Photo 

---

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

## **KARAFIL NE KODER**

Durée 0'38    Date 28 05 2008

### **L'oeillet sur la colline**

Les oeillets et les roses sont une forteresse fleurie pour Skodra.  
Les collines qui se tiennent main dans la main et les montagnes enneigées forment pour toi, belle Skodra, une forteresse.

#### **Mots-clés/Fonctions**

Apologie

#### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Kristi Tase**

Âge

14

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Bilisht (district de Devoll)**

Albanie

Zone urbaine

Europe

---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Chant d la région de Skodra.

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie.



Photo **1139**

Diffusion: aucune

## **ERDHI PRANVERA**

Durée 0'56    Date 28 05 2008

### **Le printemps est arrivé**

Le printemps est arrivé avec ses fleurs rouges.  
Au milieu du jardin, je t'ai choisie parce que tu as fleuri avec moi.  
C'est toi qui as pris mon coeur et calmé mon âme.  
Je te regarde avec tant de plaisir.  
Viens avec moi.

#### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

#### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Sidorela Kordalli**

Âge

14

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

Langue

Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Bilisht (district de Devoll)**

Albanie

Zone urbaine

Europe

---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Chant d la région de Skodra

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie



Photo **1140**

Diffusion: aucune



## NA ATE MAL

Durée 2'16 Date 28 05 2008

### Sur cette montagne

Sur cette montagne, souffle le vent du nord,  
Un rossignol chante.

- Je ne regrette rien de toi si ce n'est tes hanches.
- Mes hanches ne sont pas libres parce que j'ai mis une ceinture.
- Je ne regrette rien de toi si ce n'est ton cou.
- Mon cou n'est pas libre parce que j'ai mis mon collier.
- Je ne regrette rien de toi si ce n sont tes lèvres.
- Mes lèvres ne sont pas libres parce que je leur ai mis du rouge.

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

### Accompagnement

Tuilage

---

## INTERPRETES

### Groupe

#### Âge

13 et 14

#### Ethnie/Culture

Albanaise

#### Sexe

féminin

#### Langue

Albanais

---

## TOPONYME

### Bilisht (district de Devoll)

Albanie

Zone urbaine

Europe

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Essai d'effet de tuilage

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

## PLEPI I BLISHT

Durée 3'01 Date 28 05 2008

### Le plateau de Bilisht

Près du plateau d Bilisht, on a entendu deux coups de feu.  
Mania et Selmani, deux hommes courageux, ont été tués. Ils étaient cousins, l'un était mon neveu et l'autre mon fils.  
Sur lequel des deux je vais pleurer, Selmani est mon neveu et Mania est mon fils.  
J'ai ouvert le coffre et j'ai trouvé une robe de ma belle-fille. Il n'y avait que trois mois que tu étais marié et tu étais heureux avec ton épouse  
Je suis malheureuse, je ne sais lequel des deux je vais pleurer.

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs patriotiques  
Relations familiales

### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Ergi Agolli

Âge	Ethnie/Culture
13	Albanaise
Sexe	Langue
masculin	Albanais

---

### TOPONYME

#### Bilisht (district de Devoll)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie



Photo 1142

## **KUR MA HIDHIJE VALLEN II**

Durée 3'40 Date 28 05 2008

### **Quand tu dansais**

Quand tu dansais dans la prairie, les oiseaux tournaient autour de toi.  
Tu es la plus belle, on ne trouve pas de telle beauté ailleurs sur la terre.  
Les fleurs baissent leur tête quand tu passes devant elles; elles n'ont  
jamais vu une telle beauté.

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Aniza Zaçalli et Elona Kulla**

Âge

13

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

féminin

Langue

Albanais

## **TOPONYME**

---

### **Vranisht (district de Devoll)**

Albanie

Zone rurale

Europe



## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo **1143**

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

## HENA

Durée 1'07    Date 28 05 2008

### La lune

La lune a déjà 15 ans,  
Sortez tous pour la regarder, venez la marier.  
La fille que sa mère a éduquée sera promis à un mari.  
Toi, le mari, tu vivras pour toujours la plus belle des filles.

### Mots-clés/Fonctions

Mariage  
Relations affectives

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Xhentiola Gegolli

Âge	Ethnie/Culture
10	Albanaise
Sexe	Langue
féminin	Albanais

---

## TOPONYME

### Vranisht (district de Devoll)

Albanie	Zone urbaine
Europe	

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie



Photo 1144

## **KUR TI ZBRET**

Durée 1'44 Date 28 05 2008

### **Quand tu descends**

Quand tu descends de Voskopoja, si tu as soif, bois lentement.  
S'il pleut, marche lentement.  
– Que cherchais-tu sur la montagne?  
– Je voudrais embrasser le grain de beauté que tu as sur le front.  
– Que cherchais-tu dans la plaine.  
– Je vais toucher le grain de beauté dans ton cou.

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives  
Métaphore

### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Brunilda Xhaholli**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
12	Albanaise
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
féminin	Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Vranisht (district de Devoll)**

Albanie	<b>Zone</b> urbaine
Europe	

---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Formule rythmique originale

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie



Photo 1145

**Diffusion:** aucune

## VITIT KIN TUTJE

Durée 1'35 Date 28 05 2008

### Les années passent

Je vous donne mon argent pour que vous puissiez fêter.  
Les années passent, les filles vieillissent et la jeunesse ne revient pas

#### Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### Redion Zaçlli

Âge	Ethnie/Culture
14	Albanaise
Sexe	Langue
féminin	Albanais

---

### TOPONYME

#### Vranisht (district de Devoll)

Albanie	Zone rurale
Europe	

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Romance de Korça

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

Diffusion: aucune

## PLAKAT

Durée 1:30 Date 28 05 2008

### Les vieilles

Les vieilles sont assises dans la prairie  
Elles sont vêtues de larges pantalons.  
Elles parlent des épouses de leurs fils.  
– Ce ne sont pas de bonnes épouses. Que va-t-on faire?  
– On va dire à nos fils de les laisser.  
– Mais s'ils les laissent, où vont-ils trouver d'autres épouses?

### Mots-clés/Fonctions

Relations familiales  
Valeurs morales

### Accompagnement

Ostinato chanté

---

## INTERPRETES

### 1 filles soliste + groupe

#### Âge

10 à 14

#### Ethnie/Culture

Albanaise

#### Sexe

mixte

#### Langue

Albanais

---

## TOPONYME

### Vranisht (district de Devoll)

Albanie

Zone rurale

Europe

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de Girokastra



Photo **1147**

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

## NENE E DEVOLLIT

Durée 1'06 Date 28 05 2008

### Mère du Devoll

Mère du Devoll, ton fils partisan est tombé au combat et tu es restée très forte lorsque tu as appris la nouvelle.  
Tu es devenue une partisane et tu as remplacé ton fils.  
Tu es allée dans les montagnes les jours d'hiver et tu as fait face aux ennemis.  
Grâce à toi ton fils est encore vivant.

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs patriotiques

### Accompagnement

Aucun

---

## INTERPRETES

### Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 à 14	Albanaise
Sexe	Langue
mixte	Albanais

---

## TOPONYME

### Vranisht (district de Devoll)

Albanie Zone rurale  
Europe

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie

Diffusion: aucune



## BULEVARDI KORÇA I

Durée 1'14 Date 28 05 2008

### Le boulevard de Korça

Sur les boulevards de Korça, beaucoup de filles rient et chantent sans la permission de leur mères.  
J'ai vu l'une de ces filles qui arrivaient à bicyclette de Mborge.  
Un jeune enfant lui a barré la route, elle a freiné pour ne pas le renverser, mais elle tombée et a déchiré sa robe.  
Elle a eu honte.

### Mots-clés/Fonctions

Narration

### Accompagnement

Guitare

---

### INTERPRETES

#### Enxhi Papa( F) et Erion Pirgu (M)

**Âge**

13 et 17

**Ethnie/Culture**

Albanaise

**Sexe**

mixte

**Langue**

Albanais

---

### TOPONYME

#### Korça (district de Korça)

Albanie

Zone urbaine

Europe

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Romance caractéristique de la ville de Korça



Photo 1149

## **KUR NATA KORÇEN E MBULON**

Durée 0'53    Date 28 05 2008

### **Quand tombe la nuit...**

Quand la nuit tombe sur Korça, les bars se remplissent de monde.  
Mon coeur pleure en cet instant et je veux boire du raki.  
Je tourne et je retourne, mon amour.  
Je vais m'asseoir et je vais boire.  
Je vais éteindre le feu de mon coeur avec du raki.  
Je vais rentrer chez moi et pleurer.  
Je vais fumer pour éteindre le feu de mon coeur.

### **Mots-clés/Fonctions**

Relations affectives

### **Accompagnement**

Guitare

---

### **INTERPRETES**

#### **Enxhi Papa( F) et Erion Pirgu (M)**

##### **Âge**

13 et 17

##### **Ethnie/Culture**

Albanaise

##### **Sexe**

mixte

##### **Langue**

Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Korça (district de Korça)**

Albanie

Zone urbaine

Europe



Photo **1150**

---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Romance caractéristique de la ville de Korça

## TRANDELINE

Durée 0'53 Date 28 05 2008

### Nom de fleur

Dans un champ et dans une prairie  
*Trandeline moj trandeline*  
Deux filles sont assises.  
*Trandeline moj trandeline*  
L'une brode un mouchoir.  
*Trandeline moj trandeline*  
L'autre parle d'amour.  
*Trandeline moj trandeline*  
Un garçon dit : "Tes joues sont comme des oranges".  
*Trandeline moj trandeline*  
Doucement, garçon, tu me fais mal.  
*Trandeline moj trandeline*

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

### Accompagnement

Guitare

## INTERPRETES

---

### Enxhi Papa( F) et Erion Pirgu (M)

#### Âge

13 et 17

#### Ethnie/Culture

Albanaise

#### Sexe

mixte

#### Langue

Albanais

## TOPONYME

---

### Korça (district de Korça)

Albanie

Zone urbaine

Europe

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo \_\_\_\_\_

Diffusion: aucune

## VITET IKIN TUTJE

Durée 1'35 Date 26 05 2008

### Les années passent

Je vous donne mon argent pour que vous puissiez fêter.  
Les années passent, les filles vieillissent et la jeunesse ne revient pas.

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

### Accompagnement

Guitare

---

### INTERPRETES

#### Gjergji Mani

Âge

17

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

---

### TOPONYME

#### Korça (district de Korça)

Albanie

Zone urbaine

Europe

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Romance caractéristique de la ville de Korça



Photo 1152

Diffusion: aucune

## **BULEVARDI I KORÇA II**

Durée 1'14    Date 26 05 2008

### **Le boulevard de Korça**

Sur les boulevards de Korça, beaucoup de filles rient et chantent sans la permission de leur mères.

J'ai vu l'une de ces filles qui arrivaient à bicyclette de Mborge.

Un jeune enfant lui a barré la route, elle a freiné pour ne pas le renverser, mais elle tombée et a déchiré sa robe.

Elle a eu honte.

### **Mots-clés/Fonctions**

Narration

### **Accompagnement**

Guitare

---

### **INTERPRETES**

#### **Gjergji Mani**

Âge

17

Ethnie/Culture

Albanaise

Sexe

masculin

Langue

Albanais

---

### **TOPONYME**

#### **Korça (district de Korça)**

Albanie

Zone urbaine

Europe



---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo **1153**

Romance caractéristique de la ville de Korça

Diffusion: aucune